АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ТРУДЫ ОТДЕЛА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИНСТИТУТА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ · X

П. Г. БОГАТЫРЕВ

Обзор переводов „Слова о полку Игореве“ и статей о нем вышедших в Чехословакии после второй мировой войны

Вскоре после опубликования „Слова о полку Игореве“ в России, чешские и словацкие ученые откликнулись на появление этого памятника исследованиями и переводами (Добровский, Юнгман, Рожняй,[1] Ганка, Эрбен, Шафарик, Гаттала и др.). Интерес к „Слову“ проявляется в чехословацкой науке и литературе на протяжении всего XIX—начала XX столетия, вплоть до наших дней.

Не ставя своей задачей критическую оценку трудов, вышедших в Чехословакии после второй мировой войны, ограничимся перечнем того, что сделано чешскими и словацкими авторами по „Слову“ за это время с целью ознакомления читателей с библиографией вопроса.

Первым переводом „Слова о полку Игореве“ на чешский язык после второй мировой войны был перевод Франтишка Кубки.[2]

В начале 20-х годов нынешнего столетия Ф. Кубка сделал перевод „Слова“, который должен был выйти с иллюстрациями чешского художника В. Г. Бруннера, но смерть последнего помешала осуществлению издания.

Появление в Праге в 1934 году книги Е. Ляцкого „Слово о полку Игореве“, изданной Пражским славянским институтом, побудило Ф. Кубку снова взяться за перевод „Слова“. Однако переводить „Слово“ он начал только в 1943 году и работал над переводом в течение двух последующих лет. Перевод этот сделан был совершенно заново. В основу его лег текст, вышедший в Праге под редакцией Ляцкого. Перевод сделан в стихах, с соблюдением в отдельных местах аллитераций. Работа выполнена под впечатлением личных переживаний Ф. Кубки во время второй мировой войны. „Счастливое возвращение Игоря из половецкого плена связывалось в моей голове, — говорит Ф. Кубка, — с будущим походом Красной Армии от Волги к Дону, Днепру, Висле, Одеру, к Лабе и — к Влтаве“.

Во время битвы за Сталинград Ф. Кубка договорился с издателем Карлом Нейбертом об издании „Слова“. Тогда же было решено посвятить это издание Красной Армии.

Свой перевод Ф. Кубка снабдил небольшим предисловием и послесловием. В послесловии переводчик дает высокую оценку идейному

[1] Перевод „Слова“ в стихах, сделанный словаком Рожняем (1787—1815), не сохранился.

[2] Slovo o pluku Igorově. Přelozil František Kubka. Kresby a typografická úprava Karel Svolinský. Vydali a vytiskli: V. Neubert a synové. Praha-Smíchov. Vydáno k prvnímu výročí pražského povstání r. 1946. Věnováno Rudé Armádě-osvoboditelce.